

AGENCY AGREEMENT

SMLOUVA O ZPROSTŘEDKOVÁNÍ

concluded in accordance with section 2445 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended,

uzavřená v souladu s § 2445 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů,

between the following parties:

mezi stranami:

Masaryk University/ Masarykova univerzita

Faculty of Pharmacy, Palackého tř. 1946/1, 612 00 Brno

Registered office/ *Sídlo:* Žerotínovo nám. 9, 601 77 Brno

Represented by/ *Zastoupená:* prof. PharmDr. Mgr. David Vetchý, Ph.D., dean of the Faculty of Pharmacy/děkanem Farmaceutické fakulty

Company ID/No./ *IC:* 00216224

VAT ID/No./ *DIČ:* CZ00216224

Bank information/ *Bankovní spojení:* Komerční banka, a.s., Brno City branch,

Acct. no./ *Číslo účtu:* 85636621/0100

Masaryk University is a public university (legal entity) pursuant to Act No. 111/1998 Coll., on Higher Education Institutions, as amended, and is not registered in the companies register.

Masarykova univerzita je veřejnou vysokou školou (právníkou osobou) podle zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách, ve znění pozdějších předpisů, a není zapsána v obchodním rejstříku.

(hereafter “Client” or “MU”)

(dále také „klient“ nebo „MU“)

And/a

EUROPE STUDIES LTD

Street: 55 Al. Stamboliyski Blv, Sofia, Bulgaria, 1000

Represented by/ *Zastoupená:* [REDACTED]

Company registration/certification No.: 492422411

Company ID No/ *IC:* 204892463

VAT ID/No./ *DIČ:* BG204892463

Bank information/ *Bankovní spojení:* Postbank Bulgaria, 1 Bulgarian Sq.,1414, Sofia, Bulgaria

Euro account/ *Číslo účtu vedeného v eurech:* EURO

SWIFT: BPBIBGSF

IBAN No.: BG83BPBI81701606298690

(hereafter “Agent”)

(dále jen „zprostředkovatel“)

I. Subject of the Contract

I. Předmět smlouvy

- 1.1 The Agent declares that, in accordance with the appropriate certification document No. 492422411 or other proof of certification for the performance of the activity stipulated

by this Agreement and in accordance with state legislation creating or establishing the Agent and governing the Agent's activities, the Agent has the right to engage in activities associated with the recruitment of candidates for studies at Masaryk University, as stipulated in section 2, in the country indicated herein.

- 1.1 *Zprostředkovatel prohlašuje, že v souladu s příslušným oprávněním č. 492422411 nebo jiné identifikace oprávnění k výkonu předmětné činnosti dle této smlouvy a v souladu s právním řádem státu, dle něhož zprostředkovatel vznikl nebo byl založen a dle něhož vykonává tuto činnost, má právo v dané zemi vyvíjet aktivity v oblasti získávání zájemců o studium na MU dle odst. 2.*
- 1.2 Pursuant to this Agreement, the Agent undertakes to perform activities for the Client in Europe, The United States, Canada and Asia (hereinafter the “country”) for the purpose of recruiting international students for studies in a foreign language at Faculty of Pharmacy MU in Master degree programme “Pharmacy” accredited in English.
- 1.2 *Na základě této smlouvy se zprostředkovatel zavazuje vykonávat pro klienta aktivity v Evropě, USA, Kanadě a Asii (jinde v této smlouvě jen “dané zemi”) za účelem získávání zahraničních studentů pro studium v cizím jazyce na Farmaceutické fakultě MU v magisterském studijním programu „Pharmacy“, který je na MU akreditován v anglickém jazyce.*
- 1.3 The Client reserves the right to conclude an Agency Agreement for the purpose of recruiting students for studies at Faculty of Pharmacy MU with other Agents. The Agent simultaneously reserves the right to undertake business activities of the agreed type for other clients from the Czech Republic.
- 1.3 *Klient má právo uzavřít smlouvu o zprostředkování v oblasti získávání studentů pro studium na Farmaceutické fakultě MU i s jinými zprostředkovateli. Zprostředkovatel má současně právo vykonávat aktivity obchodní činnosti dohodnutého typu rovněž pro další klienty z České republiky.*

II. Rights and Obligations of the Agent

II. Práva a povinnosti zprostředkovatele

- 2.1 The Agent is obliged to actively promote the offer of study opportunities at MU, and to acquire potential applicants for studies and education at MU with excellent study prerequisites in the specified country and perform other activities for MU, as specified in section 2.2.
- 2.1. *Zprostředkovatel má povinnost aktivně propagovat nabídku studijních možností na MU a získávat potenciální uchazeče o studium a vzdělávání na MU s excelentními studijními předpoklady v dané zemi a vykonávat další aktivity ve prospěch MU specifikované v odstavci 2.2.*
- 2.2 The Agent is required to provide in a verifiable manner each candidate with detailed information on:
- an overview of accredited degree programmes in English offered at Faculty of Pharmacy MU;
 - required documents indicated in the Faculty of Pharmacy MU entrance application;
 - entrance examination
 - study plan and study rules/conditions;
 - study-related fee amount for studies implemented in a foreign language.
- The above information provided by the Agent to the applicant must be in accordance with documents obtained by the Agent from MU.
- 2.2 *Zprostředkovatel je povinen prokazatelně podrobně informovat každého uchazeče o:*
- *přehledu akreditovaných studijních programů v anglickém jazyce nabízených na Farmaceutické fakultě MU;*
 - *požadovaných dokumentech uvedených v přihlášce ke studiu na Farmaceutické fakultě MU;*
 - *přijímací zkoušce;*
 - *studijním plánu a pravidlech/podmínkách studia;*

- výši poplatku za studium uskutečňovaném v cizím jazyce.

Výše uvedené informace poskytnuté zprostředkovatelem uchazeči musejí být v souladu s podklady, které zprostředkovatel získá od MU.

- 2.3 The Agent is not entitled to act on behalf of the Client unless authorized to do so on the basis of written power of attorney.
- 2.3 *Zprostředkovatel není oprávněn jednat jménem klienta, pouze je-li k tomu oprávněn na základě písemné plné moci.*
- 2.4 The Agent shall immediately notify the Client in writing in case they are unable to fulfil obligations arising from this Agreement.
- 2.4 *Zprostředkovatel neprodleně písemně uvědomí klienta, jestliže není schopen plnit své závazky z této smlouvy.*
- 2.5 The Agent is obliged to keep documents associated with any activities performed on the basis of this Agreement for a period of no less than two years from the expiration of this Agreement unless a longer period is stipulated by law.
- 2.5 *Zprostředkovatel je povinen uchovávat dokumenty spojené s jeho činnostmi vykonávanými na základě této smlouvy po dobu nejméně dvou let od ukončení účinnosti této smlouvy, nestanoví-li právní předpis dobu delší.*
- 2.6 The Agent is obliged to provide and submit to the Client an affidavit signed by the applicant indicating that the applicant's studies/education at MU have been mediated by the Agent; otherwise, the Agent is not entitled to a commission. For students enrolling in studies, the Agent shall provide the Client with this affidavit along with a list of students for whom the commission is to be paid (in accordance with section 3.4) no later than last day of September of relevant academic year, otherwise they are not entitled to a commission. With respect to personal data processing, the Agent is required to proceed in accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).
- 2.6 *Zprostředkovatel je povinen zajistit a doložit klientovi podepsané čestné prohlášení uchazeče o tom, že studium/vzdělávání uchazeče na MU bylo zprostředkováno zprostředkovatelem, jinak nemá nárok na provizi. U studentů zapsaných ke studiu doloží zprostředkovatel klientovi toto čestné prohlášení společně se seznamem studentů, za které má být uhrazena provize (dle čl. 3.4) nejpozději do konce září příslušného akademického roku, jinak nemá nárok na provizi. Zprostředkovatel je při zpracování osobních údajů uchazeče povinen postupovat v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů).*

III. Commission

III. Provize

- 3.1 The Client shall provide the Agent with a commission for arranging the studies of applicants who fulfil the conditions of the admission procedure, are admitted and enrolled in studies in English at Faculty of Pharmacy MU and pay study-related fees at Faculty of Pharmacy MU (hereinafter “student recruitment”). In order to claim a commission in accordance with the preceding sentence, the Agent is also obliged to provide the Client with an original affidavit of study arrangement, signed by the applicant, within the timeframe stipulated in section 2.6 (the study-related fee is considered paid on the day the full fee amount is credited to the MU account) along with a tax document in accordance with section 3.4.

The Agent shall receive no commission in case the student becomes eligible for a refund of study-related fees or in case the student fails to pay such fees.

- 3.1 *Provize náleží zprostředkovateli za zprostředkování studia těch uchazečů, kteří splní podmínky přijímacího řízení, budou přijati a zapsáni ke studiu v anglickém jazyce na Farmaceutické fakultě MU a uhradí poplatky spojené se studiem na Farmaceutické fakultě MU (dále také „získání studenta“). Pro vznik nároku na provizi dle předchozí věty je zprostředkovatel také povinen doložit klientovi originál čestného prohlášení o zprostředkování studia podepsaný uchazečem, a to v termínu dle čl. 2.6. (Poplatek za studium, je uhrazen dnem připsání celé částky na účet MU) a daňový doklad dle čl. 3.4. Provize zprostředkovateli nenáleží, vznikne-li studentovi nárok na navrácení poplatku spojeného se studiem, nebo pokud student tento poplatek neuhradí.*
- 3.2 **Commission fee amount for the arrangement of studies in English:**
The commission fee amount is determined as a percentage of study-related fees listed in the public section of the client's website (study-related fees do not include fees for accommodation, meals, insurance, etc.) paid by the applicant to the Client for the first year of studies in a given degree programme. The Agent is not entitled to a commission for any subsequent years of study.
- 3.2 *Výše provize za zprostředkování studia v anglickém jazyce:
Výše provize je stanovena procentní výší z poplatků spojených se studiem uvedených ve veřejné části internetových stránek klienta (do poplatků spojených se studiem se nezapočítávají poplatky za ubytování, stravu, pojištění apod.), uhrazených uchazečem klientovi za první ročník studia daného studijního programu. Za další roky studia provize zprostředkovateli nenáleží.*
- 3.3 Upon recruiting a student (or students) who enrol(s) in a degree programme implemented in English at Faculty of Pharmacy MU, namely in the academic year immediately following the signing of this Agreement, the commission shall total **10 %** of the study-related fee established in accordance with section 58, subsection of Act No. 111/1998 Coll., on Higher Education Institutions, as amended, for the first year of studies in Bachelor's, long-cycle Master's, Master's or doctoral degree programmes accredited in English at MU faculties, per student, if maximum of 4 students were recruited by Agent;
and **15 %** of the study-related fee, per student, if 5 or more students were recruited by Agent.
- 3.3 *Při získání studenta/ů, kteří se запиší do studijního programu uskutečňovaného Farmaceutickou fakultou MU v anglickém jazyce, a to do akademického roku bezprostředně následujícího po podpisu této smlouvy, činí výše provize **10 %** z poplatku za studium stanoveného podle § 58 odst. 5 zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách, ve znění pozdějších předpisů, pro období 1. roku studia v bakalářských, magisterských, navazujících magisterských či doktorských programech akreditovaných v anglickém jazyce fakultami MU za každého studenta, pokud zprostředkovatel získá nejvýše 4 studenty, a **15%** z poplatku za studium za každého studenta, pokud zprostředkovatel získá 5 nebo více studentů.*
- 3.4 The commission will be paid to the Agent by the Client on the basis of a proper tax document (invoice) issued by the Agent. The tax document shall include an annex listing the students for whom the commission is to be paid, including the commission fees for individual students. This list must be agreed upon by both parties by either 31 October or 31 March of a given year.
The Agent shall receive no commission in case the student becomes eligible for a refund of study-related fees or in case the student fails to pay such fees.
- 3.4 *Provize bude zprostředkovateli klientem vyplacena na základě řádného daňového (účetního) dokladu vystaveného zprostředkovatelem. Daňový doklad bude doplněn o dodatek, ve kterém bude uveden seznam studentů, za které má být uhrazena provize, včetně výše provize dle jednotlivých studentů. Tento seznam musí být oběma stranami odsouhlasen v termínech do 31. 10., resp. do 31. 3. daného roku. Provize zprostředkovateli nenáleží, vznikne-li studentovi nárok na navrácení poplatku spojeného se studiem, nebo pokud student tento poplatek neuhradí.*

- 3.5 With the exception of the commission, the Agent is not entitled to any additional remuneration or reimbursement of costs incurred in connection with the fulfilment of obligations arising from this Agreement, unless agreed otherwise.
- 3.5 *Zprostředkovatel nemá kromě uvedené provize nárok na jakoukoli jinou odměnu ani na náhradu nákladů vzniklých v souvislosti s plněním závazků plynoucích z této smlouvy, pokud není ujednáno jinak.*
- 3.6 Students are required to participate in an admission procedure and are admitted on the basis of admission procedure results. Not all students who successfully complete the admission procedure or meet all prerequisites for admission are automatically admitted for studies. The number of admitted students is limited by available capacity. Decisions regarding admission are made by the dean.
- 3.6 *Studenti prochází výběrovým řízením a jsou přijímáni na základě výsledků přijímacího řízení. Ne všichni studenti, kteří projdou úspěšně přijímacím řízením nebo splní všechny předpoklady pro přijetí, jsou automaticky přijati ke studiu. Počet přijatých studentů je kapacitně limitován. O přijetí rozhoduje děkan.*
- 3.7 Students may be enrolled in Bachelor's and Long Master's degree programmes in case they successfully complete their secondary school studies, in Master's degree programmes if they successfully complete Bachelor's studies and in doctoral degree programmes if they successfully complete Master's studies in accordance with section 48, subsection 5 of Act No. 111/1998 Coll., on Higher Education Institutions.
- 3.7 *Studenti mohou být zapsáni do bakalářských a magisterských studijních programů, který nenavazuje na bakalářských studijní program, pokud úspěšně ukončí středoškolské studium, do magisterských studijních programů pokud úspěšně ukončí bakalářské studium a do doktorských studijních programů pokud úspěšně ukončí magisterské studium § 48 odst. 5 zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách.*
- 3.8 Accommodation, insurance etc. are secured by each student independently. MU will provide assistance in the case of accommodation if possible.
- 3.8 *Ubytování, pojištění apod. si zajišťuje student samostatně. MU bude nápomocné v případě ubytování, pokud to bude možné.*

IV. Concluding Provisions

IV. Závěrečná ustanovení

- 4.1 This Agreement is concluded for a definite period of time, namely for the period of 2 years from to .
- 4.1 *Tato smlouva se uzavírá na dobu 2 let, a to od xxx do xxx.*
- 4.2 Both contracting parties reserve the right to withdraw from this Agreement at any time in writing without providing grounds for doing so. The notice period is three months and begins on the first day of the month following the month in which notice was delivered to the other contracting party. In case of any doubt, delivery shall be deemed to have taken place on the 21st day after the sending of the notice. This Agreement expires on the last day of the notice period.
- 4.2 *Obě smluvní strany mají právo kdykoli vypovědět tuto smlouvu písemně i bez udání důvodu. Výpovědní doba je tři měsíce, začíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla výpověď doručena druhé straně. Při pochybnostech se má za to, že k doručení došlo 21. dne po odeslání výpovědi. Tato smlouva končí uplynutím posledního dne výpovědní doby.*
- 4.3 Upon signing the Agreement, the Agent will be provided with data indicating a contact person/person at the faculty level for further communication.
- 4.3 *Zprostředkovateli budou po podpisu smlouvy předány údaje na kontaktní osobu/osoby na úrovni fakulty, se kterými bude zprostředkovatel komunikovat.*

- 4.4 MU reserves the right to unilaterally alter study-related fee amounts. In such a case, MU is obliged to inform the Agent of possible changes to the amount of such fees in an upcoming academic year. Changes to fee amounts cannot be made in the case of students who have already been admitted.
- 4.4 *MU si vyhrazuje právo jednostranně měnit výši poplatků spojených se studiem. Pro tento případ se zavazuje o možné změně výše těchto poplatků v následujícím akademickém roce zprostředkovatele informovat. Změna výše poplatků není možná u studentů, kteří již byli ke studiu přijati.*
- 4.5 The Czech version of this Agreement takes precedence over the English version.
- 4.5 *Česká verze této smlouvy má přednost před verzí anglickou.*
- 4.6 The contracting parties have agreed that this Agreement and the rights and obligations of the contracting parties are governed by Czech law. The contracting parties also agree that the courts of the Czech Republic shall have jurisdiction over any disputes arising from or associated with this Agreement; local court jurisdiction shall be determined by the registered office of MU.
- 4.6 *Smluvní strany se dohodly, že tato smlouva a práva a povinnosti z ní vzniklé smluvním stranám se řídí českým právem. Smluvní strany se dále dohodly, že k rozhodování jakýchkoli sporů vzniklých z této smlouvy nebo v souvislosti s ní budou příslušné soudy České republiky, přičemž místní příslušnost soudu se bude řídit sídlem MU.*
- 4.7 Amendments to this contract may only be made in writing in the form of numbered and mutually signed amendments, which then become integral parts of the Agreement.
- 4.7 *Změny a doplňky této smlouvy mohou být prováděny pouze písemně formou číslovaných oboustranně podepsaných dodatků, které se stávají nedílnou součástí smlouvy.*
- 4.8 This Agreement is issued in two signed copies; each of the contracting parties receives one copy.
- 4.8 *Tato smlouva je podepsána ve 2 stejnopisech, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po 1 vyhotovení.*
- 4.9 The Agreement shall enter into force on the day of its signing by both of the authorized representatives of the contracting parties.
- 4.9 *Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma oprávněnými zástupci smluvních stran.*
- 4.10 The contracting parties agree to the publication of the Agreement in the Contract Repository established by Czech law, which stipulates that the Agreement may be made available to the general public. However, personal data listed in the Agreement will be anonymized.
- 4.10 *Smluvní strany souhlasí se zveřejněním Smlouvy v Registru smluv zřízeném českým právem, což znamená, že smlouva může být zpřístupněna široké veřejnosti. Osobní údaje uvedené ve smlouvě však budou anonymizovány.*
- 4.11 Annex to the Agreement:
- Applicant's Affidavit template, to be confirmed in writing also by the Agent, affirming that the applicant's studies were arranged by the Agent;
The annex form an integral part of this Agreement.
- 4.11 *Příloha smlouvy:*
- *vzor čestného prohlášení uchazeče, písemně potvrzeného i zprostředkovatelem, o tom, že studium uchazeče bylo zprostředkováno zprostředkovatelem;*
Příloha tvoří nedílnou součást této smlouvy.

In Sofia on 26.1.2023
V dne

In Brno on 8.2.2023
V Brně dne

.....
XXX

.....
XXX

dean/děkan